

Colonial Latin American Historical Review

Volume 4
Issue 2 *Volume 4, Issue 2 (Spring 1995)*

Article 5

4-1-1995

Francisco Valle, Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre el idioma pame

Mercedes Aguirre Batty

Follow this and additional works at: <https://digitalrepository.unm.edu/clahr>

Recommended Citation

Batty, Mercedes Aguirre. "Francisco Valle, Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre el idioma pame." *Colonial Latin American Historical Review* 4, 2 (1995): 215. <https://digitalrepository.unm.edu/clahr/vol4/iss2/5>

This Book Review is brought to you for free and open access by UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Colonial Latin American Historical Review by an authorized editor of UNM Digital Repository. For more information, please contact disc@unm.edu.

Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre el idioma pame. Por Francisco Valle. Presentación por Alfonso Martínez Rosales. Transcripción de Salvador Martínez Rosales. (México: El Colegio de México, 1989. 231 pp. Ilustraciones, bibliografía. Precio no disponible.)

Se han hecho pocos estudios de las lenguas habladas por los habitantes de este hemisferio antes de la llegada de Colón. Muchas de estas lenguas como sus hablantes han desaparecido casi sin ser vistas y mucho menos estudiadas.

Como el título indica, este libro es un estudio gramatical del idioma pame; el pueblo pame se encontraba en el "territorio que ahora es de Guanajuato, Hidalgo, Querétaro, San Luis Potosí y Tamaulipas" (p. 9). Mejor conocidos son los chichimecas cuyo idioma pertenece a la familia Oto-Pameana. Este volumen sobre la gramática pame escrito por fray Francisco Valle, está estructurado en dos partes principales: la transcripción del texto y la reproducción facsimilar. En la transcripción se puede ver que este es un "QUADERNO DE ALGUNAS Reglas, y apuntes sobre el Ydioma PAME" (p. 19) lo que hace pensar que el idioma pame se asemeja a otros idiomas porque tiene variedad en cuanto a que "se escriben mucho términos, u acentos, y modo de pronunciar" (p. 19). Aquí se pueden examinar en términos más o menos lingüísticos las estructuras que forman el idioma y ver la declinación de los verbos. También se pueden apreciar las opiniones de este fray con respeto a la diversidad en el hablar de "los naturales."

Algo interesante que se observa es la "DOCTRINA CHRISTIANA, TRADUCIDA EN YDIOMA PAMÈ" (p. 83). Aquí se ve la doctrina y el "confessionario" en los dos idiomas. Es de interés leer las preguntas y respuestas en el "confessionario" (pp. 87-93); lo que demuestra que el idioma

no era sólo la gramática sino un reflejo de la cultura de las personas que lo hablaban.

El epílogo, "De Nombres, y Pronombres de la Lengua Pamè" (pp. 95-101), está en forma de diccionario, y da la traducción de palabras y frases breves. Leyendo esta parte se puede hacer el intento de formar frases en pame. Cómo gozarán este libro los lingüistas. A ellos les pertenece el estudio detallado de este idioma y otros similares. El libro es pequeño, pero contiene un estudio minucioso y produce unas explicaciones de la forma como funcionaban algunos detalles de la gramática. Los estudiantes de culturas pre-colombinas también podrán hacer conjeturas del por qué en unos lugares se usa tal forma y en otros otra.

Algo que puede ser de interés para los que hacen estudios históricos de los idiomas, es que pueden ver y examinar como se escribía el español en aquel entonces. Sería una exploración histórica del desarrollo del idioma.

De especial importancia es que la presentación (pp. 9-13) ofrezca una breve historia de los previos intentos de hacer una completa visión del idioma pame. "El conde de la Viñaza la publicó...en 1892" (p. 9). "Rudolf Schuller en 1925 publicó parte de la obra..." (p. 10). Aquí habla sobre el trabajo de fray Francisco Valle y del otro por fray Juan Guadalupe Soriano, "Arte del Idioma Pame," también "raro e inasequible" (p. 10). Dice que el "original se encuentra en el Archivo Nacional de España, Sección Códices, 82-B" (p. 15).

La presentación habla sobre las órdenes religiosas durante el virreinato y de la expulsión de los jesuitas a Italia en 1767. Explica que si no fuera por la "curiosidad de un estudioso" no habría ninguna indicación del pueblo pame y el uso de su idioma.

"Velásquez...califica la obra del padre Valle como 'clara, metódica y completa'" (p. 11). Claro está que si quiere saber más sobre el idioma pame, hay que leer éste libro, el de fray Soriano, y los estudios hechos por Viñaza, Schuller, Soustelle, Velásquez, de la Maza, Manrique, y Bässler. Este libro ofrece una bibliografía desde donde se puede emprender un viaje en la búsqueda de preguntas y respuestas. Como se indica, "la cuestión de quién fue fray Francisco Valle" (p. 12), no está muy clara. Aquí pues, hay lugar para otro "estudioso" que emprenda el viaje de sacar a fray Francisco Valle de las sombras. Si hay una debilidad en este libro es la de no saber más sobre el escritor del idioma pame. La fuerza de este libro es la consolidación de todo lo que se sabe sobre el idioma pame. Por todo lo mencionado, éste es un libro tanto para los estudiantes de lingüística como para los estudiantes de las culturas pre-colombinas.

Mercedes Aguirre Batty
Department of Humanities
Sheridan College